

## **Bearjadat / Fredag 23.08.2019**

**11:30–13:00 Registreren ja lunša / Registrering og lunsj**

**13:00–13:15 Bures boahtin / Velkommen**

- Lovisa Mienna Sjöberg, Sámi allaskuvla
- Hans Olav Mørk, Det Norske Bibelselskap

**Rahpansánit / Åpningshilsen**

- Laila Susanne Vars, rektor ved Sámi allaskuvla,
- Aili Keskitalo, Norggabeali sámediggepreasideanta / sametingspresident på norsk side.

**13:15–13:30 Lávlun ja lohkat / Sang og opplesing**

Mánát ja nuorat lávlut ja lohket biibbalteavsttaid /  
Barn og ungdom synger og leser bibeltekster

**13:30–14:00 Biibbal 2019 – prošeaktahistorjá ja ođđa biibbala girjehámiid čájeheapmi /  
Biibbal 2019 – prosjekthistorie og presentasjon av de nye bibelutgavene**

- Paul Erik Wirgenes, generalsekretær i Det Norske Bibelselskap

**14:00–15:00 Sámi biibbaljorgaleaddjit historjjás / Samiske bibeloversettere gjennom historien**

- Marit Breie Henriksen

**15:00–15:15 Boddu – Pause**

**15:15–16:15 Oarjelsámi, julevsámi, anársámi ja nuortalašsámi biibbaljorgaleamit /  
Sørsamisk, lulesamisk, enaresamisk og skoltesamisk bibeloversettelse**

- Ole Henrik Magga, Britt Inger Sikku, Karin Tuolja, Marja-Liisa Olthuis

**16:15–17:15 Duodji ja estetihkka girkus / Duodji och estetik i kirken**

- Seija Risten Somby, Maarit O. Magga

**17:15–17:30 Loahpaheami / Avslutning**

- Láidesteadjit, Lovisa Mienna Sjöberg

**19:00 Sálbmalávlunboddu Guovdageainnu girkus / Salmesangstund i Kautokeino kirke**

Lea vejolaš sávvat makkár sálmmaid mii lávlut / Det er mulig å ønske seg salmer.

## **Lávwordat / Lørdag 24.08.2019**

**09:00–09:15 Lávlun ja lohkat / Sang og opplesing**

Mánát ja nuorat lávlut ja lohket biibbalteavsttaid ja lávlut /  
Barn og ungdom synger og leser bibeltekster

**09:15–10:15 Mágašguoktá Jáhkoš Lásse ja Máiza-Bier Ántte muitalusat**

- Lars Jakobsen Hætta og Jens Andreas Friis
- Nils Oskal, Pål Friis

- 10:15–11:15** **Árgabeaivválaš risttalašvuohta – biibbal árgabeaivvis**  
**Hverdagskristendom – bibelen i hverdagen**  
 · Lovisa Mienna Sjöberg
- 11:15–12:00** **Lunša / Lunsj**
- 12:00–12:15** **Lávlun ja lohkat / Sang og opplesing**  
 Mánát ja nuorat lohket biibbalteavstaid /  
 Barn og ungdom synger og leser bibeltekster
- 12:15–13:15** **Biibbaldiella ja lingvistihkka / Bibelspråk og lingvistikk**  
 Ole Henrik Magga
- 13:15–13:45** **Boddu / Pause**
- 13:45–14:15** **Gielalaš válljejumit ođđa biibbaljorgaleamis / Språklige valg i den nye bibeloversettelsen**  
 · Berit Anne Bals Baal
- 14:15–14:45** **Biibbal 2019, golmma riikka Biibbal / Biibbal 2019, Tre rikers bibel**  
 · Tuomas Magga
- 14:45–15:15** **Boddu / Pause**
- 15:15–16:15** **Ođđa biibbaljorgaleapmi – gehččon golmma vuolggasajis**  
**Ny bibeloversettelse – belyst fra tre utgangspunkt**  
 · Øystein Skille, Olav Øygard, Elle Karen Skum
- 16:15–17:00** **Panelaságastallan / Panelsamtale**  
 · Mikael Svonni, Øystein Skille, Ellen Karen Skum, Berit Anne Bals Baal
- 17:00–17:15** **Čoahkkáigeassu ja loahpaheapmi / Sammenfatning og avslutning**  
 · Láidesteaddjit ja Lovisa Mienna Sjöberg / Konferansierer og Lovisa Mienna Sjöberg
- 17:30** **Boddu / Pause**  
 Mállásiid sáhtta oastit Sámi allaskuvlla kantiinnas /  
 Middag kan kjøpes i kantinen på Sámi allaskuvla
- 19:00** **Biibbal-kveld i Sámi allaskuvla**  
 · Logaldat, bisma Olav Øygard / Foredrag ved biskop Olav Øygard  
 · Lohkosat Biibbal 2019, Sámi Našunálateáhter Beaivváš /  
 Lesning fra Biibbal 2019, Det Samiske Nasjonalteatret Beaivváš  
 · Inger Johanne Oskal, musihkka / Inger Johanne Oskal, musikk

## Sotnabeaivvi / Søndag 25.08.2019

Sotnabeaivvi lea ipmilbálvalus ja ođđa biibbala almmuheapmi d. 11 Guovdageainnu girkus, ja das manjil girkogáffe. Dán doallá Davvi-Hålogalánda bismagoddi Olav Øygard bokte, fárrolaga proavvasiin Egil Lønmo ja báhpain Bjarne Gustad.

Søndag er det gudstjeneste med lansering av den nye bibeloversettelsen kl. 11 i Kautokeino kirke og deretter kirkecaffe. Dette arrangeres av Nord-Hålogaland bispedømme ved biskop Olav Øygard, sammen med prost Egil Lønmo og sogneprest Bjarne Gustad.

### 11:00 Festgudstjeneste i Kautokeino kirke

Liedđebidjan biibbaljorgaleaddji Jáhkoš Lásse, Lars Jakobsen Hætta, hávddi ala Guovdageainnu girkogárddis /  
Nedleggelse av krans på graven til bibeloversetter Jáhkoš Lásse, Lars Jakobsen Hætta, ved Kautokeino kirke

Girkokáffe Diehtosiiddas, Sámi allaskuvla, manjil ipmilbálvalusa. Buohkat bures boahтин!  
Mii guossohit biiddosa ja gáfe /  
Kirkeaffe på Diehtosiida, Samisk høgskole, etter gudstjenesten. Alla er velkommen!  
Vi byr på biidus og kaffe.

\*\*\*

## Bargobájit ja eará lágideamit / Workshops og side-events

### Norgga biibbalsearvi / Det Norske Bibelselskap

#### Olles vahkkoloahpa – Hele helgen

Norgga biibbalsearvi vuovdá sámegielat biibbaliid ja eará risttalaš teavsttaid / Stand som selger bibler og annen kristen litteratur på samisk

#### Produkt 1:

**Biibbal 2019: Náhkkečanas** (sort skinn)

Kr 598,- Tilbud under lanseringen: **kr 523,-**

#### Beskrivelse:

Ođđa davvisámi jorgalus 2019. Gaskasturrosaš biibbal mas leat garra pearpmat čadnojuvvon náhkiin. Náhkki adnojuvvo dás ođđasit ja das lea buorre kvalitehta. Golleivdnásaš ruossa ovdapearpmas ja guokte merkenbátti. Dievaslaš čilgehusoassi mas leat sátnečilgehusat, áigetabealla ja kárttat. /

Den nye nordsamiske oversettelsen fra 2019. Mellomstor bibel med stive permer omtrukket i resirkulert sort skinn av høy kvalitet. Kors i gullpreg på forsiden og to leseband. Fyldig oppslagsdel med ordforklaringer, tidstabell og kart.

## **Produkt 2:**

### **Biibbal 2019: Standardahápmi** (standardutg.)

Kr 269,- Tilbud under lansering: **kr 235,-**

Beskrivelse:

Ođđa davvisámi jorgalus 2019. Gaskasturrosaš biibbal mas leat garra pearpmat ja guokte merkenbátti. Dievaslaš čilgehuseoassi mas leat sátnečilgehusat, áigetabealla ja kárttat. /

Den nye nordsamiske oversettelsen fra 2019. Mellomstor bibel med stive permer og to leseband. Fyldig oppslagsdel med ordforklaringer, tidstabell og kart.

## **Produkt 3:**

### **Biibbal 2019: Treandahápmi** (trendutg.)

Kr 269,- Tilbud under lansering: **kr 235,-**

Beskrivelse:

Ođđa davvisámi jorgalus 2019. Gaskasturrosaš biibbal mas leat garra pearpmat ja guokte merkenbátti. Dievaslaš čilgehuseoassi mas leat sátnečilgehusat, áigetabealla ja kárttat. /

Den nye nordsamiske oversettelsen fra 2019. Mellomstor bibel med stive permer og to leseband. Fyldig oppslagsdel med ordforklaringer, tidstabell og kart.

## **Guovdageainnu sotnabeaiskuvla / Kautokeino søndagsskole**

12:30–14:30 Sotnabeaiskuvla ja áigelinjá – Søndagsskolen og Tidslinjen

Guovdageainnu sotnabeaiskuvla doallá bargobáji 12:30–14:30 Sullodat lanjas Diehtosiiddas. Buohkaide bures boahtin! /

Kautokeino søndagsskole holder workshop 12:30 – 14:30 i klasserommet Sullodat på Diehtosiida. Alle er velkommen!

## **Sámi girkoráđđi/ Samisk kirkeråd**

Sálbmabargobáđji Guovdageainnu girkus Bearjadat 23.8. 19:00 /

Salmeverksted i Kautokeino kirke fredag 23.8., kl. 19:00

## **Guovdageainnu searvegoddi/ Kautokeino menighet**

### **Bargobáđji nuoraide – workshop for ungdommer**

**Bearjadaga 23.08 15:30–17:30/ Fredag 23.08 15:30–17:30**

Lávus Diehtosiidda olggobealde. Veahá borramuš guossohuvvo / Lavvoen ved Diehtosiida. Enkel matservering kl. 15

Nuoraide geat leat sullii 12 jagi ja boarráseappot / For ungdommer fra ca. 12 år.

Biibbal – geat dan čálle, movt dat gárttai, guđe gielaide čállojuvvui? /

Bibelen – hvem skrev den, hvordan ble den til, hvilke språk ble den skrevet på?

## **Girjerájus ja Sámi Arkiiva/ Biblioteket og Samisk arkiv**

Čájáhus, boares biibbalat ja eará teavsttat / Utstilling, eldre bibler og andre tekster

Sámi allaskuvlla girjerájus ja Sámi Arkiivvain lágideaba čájáhusa Diehtosiiddas biibbalseminára oktavuodas. Boares biibbalat, sálbmagirjijt ja eará vuoiŋnalaš čállosat čájehuvvojit. Ođđa

biibbaljorgalusa dokumeanttat ja Norgga Samemišuvnna boares girjjit mat leat vurkojuvvon arkiivvas leat guovddážiis čájáhusas. /

Biblioteket ved Samisk høgskole i samarbeid med Samisk arkiv vil presentere en utstilling på Diehtosiida under bibelseminaret. Her vil det bli stilt ut eldre bibler, salmebøker og andre religiøse tekster. Dokumenter fra den nye bibeloversettelsen og gamle bøker fra Norges samemisjon er sentrale i utstillingen.

### **Britta Marakatt Labba**

Čájáhus – girkotekstiillat / Utstilling av kirketekstiler

### **Sámi dieđalaš áigečála**

Beavdi mas oaidná min sámeielat dieđalaš čállosiid / Stand som viser vår vitenskapelige produksjon på samisk

### **Sámi allaskuvla**

Oahpisteapmi dáidagii Sámi allaskuvlas / Omvisning med presentasjon av kunsten på Samisk høgskole

### **Lohkanguovddáš**

Almmuhuvvo maŋŋelaš / publiseres senere

Buot logaldallamat leat Sáhkaskáiddis. Buot logaldallamat jorgaluvvojit sámeielas dárogillii dahje nuppi guvlui. /

Alle forelesninger er i Sáhkaskáidi. Alla forelesninger oversettes fra samisk til norsk og finsk eller omvendt.